ФИННО-УГОРСКИЙ МИР. Том 17, № 3. 2025
https://csfu.mrsu.ru
ISSN 2076-2577, eISSN 2541-982X

ЛИНГВИСТИКА
LINGUISTICS

https://doi.org/10.15507/2076-2577.017.2025.03.280-292
https://elibrary.ru/qnfxzx
УДК / UDC 811.161.1’37:811.111:811.511.111

Оригинальная статья / Original article

Структурно-семантический анализ английских и финских идиом с компонентом-колоронимом: сопоставительный аспект

Н. М. Мосина ✉, **Н. Г. Комиссарова**
МГУ им. Н. П. Огарёва,
г. Саранск, Российская Федерация
✉ *natamish@rambler.ru*

Аннотация

Введение. В статье представлено сопоставительное исследование структурно-семантических свойств идиоматических выражений с компонентом-колоронимом в английском и финском языках. Актуальность исследования определяется ограниченностью научных данных о репрезентации цветовосприятия в когнитивной лингвистике применительно к данной паре типологически неродственных языков. Цель исследования – описание структурно-семантических свойств, выявление общих черт и отличительных особенностей идиоматических конструкций английского и финского языков.

Материалы и методы. Объектом исследования выступают идиоматические выражения с компонентом-колоронимом в английском и финском языках. В работе применялись как общенаучные методы (описания, классификации, систематизации и анализа), так и специальные лингвистические методы, которые позволили описать структурно-семантические характеристики идиом, выявить частотность колоронимов, определить базовые цветовые категории, построить классификацию по предметно-категориальным группам.

Результаты исследования и их обсуждение. В статье проанализированы структурно-семантические характеристики идиоматических выражений английского и финского языков, содержащих признак цвета. Выделено 283 английских и 149 финских идиоматических единиц с компонентом-колоронимом. Установлено преобладание ахроматических (черный, белый) и основных хроматических (красный, зеленый) колоронимов. Разработана классификация идиом по предметно-категориальным характеристикам (предметные, процессуальные, признаковые, обстоятельственные, модальные) с доминированием предметных групп в обоих языках. Основная функция цветовых идиом – описание человека, предметов, явлений и абстрактных понятий.

Заключение. Авторские результаты, демонстрируя как симметрию (универсальное восприятие базовых цветов), так и асимметрию исследуемых лексических систем, вносят вклад в теорию фразеологии и кросс-культурные исследования цветовой семантики. Материалы статьи могут быть полезны при составлении сопоставительных фразеологических словарей английского и финского языков, а также при написании научных работ по лексикологии исследуемых языков.

Ключевые слова: английский язык, финский язык, цветообозначение, идиома, колороним, структура, семантика

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

© Мосина Н. М., Комиссарова Н. Г., 2025

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

Для цитирования: Мосина Н.М., Комиссарова Н.Г. Структурно-семантический анализ английских и финских идиом с компонентом-колоронимом: сопоставительный аспект. *Финно-угорский мир*. 2025;17(3):280–292. https://doi.org/10.15507/2076-2577.017.2025.03.280-292

Structural and Semantic Analysis of English and Finnish Idioms with a Coloronym Component: Comparative Aspect

N. M. Mosina ✉, **N. G. Komissarova**
National Research Mordovia State University, Saransk, Russian Federation
✉ *natamish@rambler.ru*

Abstract

Introduction. The article presents a comparative study of the structural and semantic properties of idiomatic expressions containing a color component (coloronym) in English and Finnish. The relevance of the work is determined by the insufficient study of color perception in cognitive linguistics with respect to this pair of unrelated languages. The aim of the research is to describe the structural and semantic properties and to identify the common features and distinctive characteristics of idiomatic constructions in the English and Finnish languages.
Materials and Methods. The object of the study consists of idiomatic expressions with a coloronym component in the English and Finnish languages. Both general scientific methods (description, classification, systematization, and analysis) and specialized linguistic methods of structural and semantic, componential, and comparative analysis were applied in the work, which made it possible to describe the structural and semantic characteristics of idioms; identify the frequency of coloronyms; determine the basic color categories; and construct a classification according to semantic category groups.
Results and Discussion. The article presents the analysis of the structural and semantic characteristics of idiomatic expressions with a color component in English and Finnish containing a color feature. A total of 283 English and 149 Finnish idiomatic units with a color-related component have been identified. A predominance of achromatic (black, white) and primary chromatic (red, green) color components has been established. A classification of idioms based on the categorical characteristics of a noun, verb, adjective, adverb as well as modality has been developed showing the dominance of nominal groups in both languages. The main function of color idioms is to describe people, objects, phenomena, and abstract concepts.
Conclusion. The results demonstrate both symmetry (the universal perception of basic colors) and asymmetry of the lexical systems under study, contributing to the theory of phraseology and cross-cultural research in color semantics. The research materials may be useful in the compilation of comparative phraseological dictionaries of English and Finnish, as well as in the preparation of scholarly works on the lexicology of the languages studied.

Keywords: the English language, the Finnish language, coloronym, idiom, color designation, structure, semantics

Conflict of interest: The authors declare no conflict of interest.

For citation: Mosina N.M., Komissarova N.G. Structural and Semantic Analysis of English and Finnish Idioms with a Coloronym Component: Comparative Aspect. *Finno-Ugric World*. 2025;17(3):280–292. https://doi.org/10.15507/2076-2577.017.2025.03.280-292

Введение

Сравнение английской и финской лингвоцветовых систем позволяет выявить универсальные и уникальные черты в категоризации цвета у исследуемых народов в силу того, что лексика отражает особенности мировосприятия носителей языка, их культурные коды и исторический опыт. В лингвистической литературе отсутствуют научные работы, посвященные сопоставительному исследованию идиоматических выражений с элементом цветообозначения представленных неродственных языков.

Работа представляет собой анализ идиоматических систем английского и финского языков, содержащих компонент-колороним, с целью описания их структурно-семантических свойств и характеристик, а также выявления сходств и различий найденных устойчивых выражений в отмеченных языках. В соответствии с поставленной целью определены следующие задачи исследования:

1) сформировать корпус языкового иллюстративного материала методом сплошной выборки из словарей идиоматических выражений английского и финского языков;

2) провести частотный анализ цветовых идиом в анализируемых языках;

3) произвести категоризацию исследуемых идиоматических единиц.

Обзор литературы

В основу предпринятого исследования положен тезис А. Вежбицкой: «Цветовое восприятие является, вообще говоря, одним для всех групп людей, но языковая концептуализация различна в разных культурах, хотя и здесь есть поразительные элементы сходства»[1].

Базовые цветовые термины – ключевая лексическая категория, хорошо изученная благодаря фундаментальной работе Б. Берлина и П. Кея[2]. Исследователи установили 11 универсальных базовых цветов: белый, черный, красный, желтый, зеленый, синий, коричневый, серый, розовый, оранжевый и фиолетовый. Определение базового цвета основывается на следующих принципах:

– монолексемность наименования (слово должно быть односложным и непроизводным);

– независимость значения цвета от других цветовых терминов;

– широкое применение названия цвета к разным объектам, а также психологическая однозначность восприятия названия носителями языка.

Берлин и Кей на материале 98 языков (финский язык не был включен в их исследование) предложили иерархическую модель развития цветообозначений. Согласно их теории, в каждом языке есть от 2 до 11 основных цветовых терминов: например, после черного и белого самым распространенным цветом в языках мира является красный. За этими тремя следуют желтый и зеленый в альтернативном порядке, затем синий, коричневый и, наконец, серый либо фиолетовый / розовый / оранжевый.

Идеи Б. Берлина и П. Кея получили дальнейшее развитие в работах И. Дэвиса и Г. Корбетта, которые предложили новый полевой метод, основанный на оригинальной процедуре Берлина и Кея [1–3]. Этот метод был применен для изучения цветообозначений в различных языках, включая европейские, такие как русский [2], английский [1], немецкий [4], эстонский [5; 6], венгерский [7], армянский [8], турецкий [9], каталанский [3], а также некоторые экзотические языки [10].

Вопросы, связанные с набором цветообозначений в индоевропейских языках, активно разрабатывались отечественными лингвистами, в частности А. П. Василевичем[3], Л. Н. Мироновой[4], А. М. Тимофеевой[5].

Теория Берлина и Кея о базовых цветовых терминах была применена к анализу финно-угорских языков в работах М. Коски[6], М. Уускюля [11], У. Сутропа [12].

---

[1] Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари; 1996. 416 с.

[2] Berlin B., Kay P. Basic Color Terms. Their Universality and Evolution. Berkeley: University of California Press; 1969. 178 p.

[3] Василевич А.П., Кузнецова С.Н., Мищенко С.С. Цвет и названия цвета в русском языке. М.: Изд-во ЛКИ; 2008. 216 с.

[4] Миронова Л.Н. Семантика цвета в эволюции психики человека. В кн.: Проблема цвета в психологии. М.: Наука; 1993. С. 172–188.

[5] Тимофеева А.М. Сопоставительное исследование лингвоцветовых картин мира (на материале идиолектов Н. Заболоцкого и Р. Фроста): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбур; 2003. 19 с.

[6] Koski M. Värien nimitykset Suomessa ja lähisukukielissä. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura; 1983. 366 s.

М. Коски впервые исследовал базовые цветообозначения в прибалтийско-финских языках, а также изучил этимологии цветонаименований и выделил 8 базовых цветов: *valkoinen* (*valkea*) ‘белый’, *musta* ‘черный’, *punainen* ‘красный’, *vihreä* ‘зеленый’, *keltainen* ‘желтый’, *sininen* ‘синий’, *ruskea* ‘коричневый’, *harmaa* ‘серый’. Согласно точке зрения У. Сутропа, в эстонском языке имеется 11 базовых цветовых терминов [6]. Изыскания М. Уускюля, посвященные определению количества базовых цветовых терминов в финском языке, не позволили однозначно установить статус таких цветов, как *violetti* ‘фиолетовый’, *oranssi* ‘оранжевый’ и *pinkki* ‘розовый’, вопрос остается открытым и требует дальнейших эмпирических исследований. Изучение цветовой терминологии также проводилось на материале венгерского языка [7; 12], манси[7], эстонских диалектов[8], мокша-мордовского языка [13].

Поскольку данное исследование направлено на сопоставительный анализ идиом с цветовым компонентом в английском и финском языках, подробное описание базовых наименований цвета было бы недостаточным без обращения к самому понятию идиомы, представляющему богатейший материал для анализа.

В англоязычных исследованиях фразеологии Ч. Фернандо определила идиому как «устоявшееся, фиксированное выражение, состоящее как минимум из двух лексем, значение которого больше, чем сумма его частей»[9]. Сложные слова также могут соответствовать данному критерию. Наличие метафорического переосмысления либо в структуре идиомы в целом, либо в одном из ее компонентов является ключевым признаком идиоматического выражения, отличающим его от свободного словосочетания.

Английские идиомы изучались также в работах Л. П. Смита[10], Р. Муна[11], Дж. А. Беннетта (обзор метафорических значений английских идиом и специфики их перевода на французский язык) [12], А. В. Кунина[13] и других исследователей [14].

Изучение идиом на материале финно-угорских языков, в том числе в сравнительном аспекте, проводилось как финскими лингвистами, в частности Ляхдемяки[14], Лёфлунд[15], Хяккинен[16], так и российскими специалистами по финно-угроведению [15–17].

Сопоставительное изучение цветовой идиоматики является предметом исследований ряда российских лингвистов [18–20]. В. Г. Кульпина рассматривает следующую модель фразеологизмов: «термин цвета + определяемое существительное» в русском и польском языках[17], Ю. В. Зольникова исследует способы передачи цветовосприятий во фразеологизмах немецкого и русского языков [21]. Н. А. Завьялова проводит сравнительный анализ фразеологических единиц с колоративами в японском, английском и русском языках[18].

[7] Sipőcz K. A vogul nyelv színnevei. In: Studia Uralo-Altaica, 3. Szeged; 1994. 101 s.

[8] Oja V. Linguistic Studies of Estonian Colour Terminology. In: Dissertationes Philologiae Estonicae Universitatis Tartuensis, 9. Tartu: Tartu University Press; 2001. 191 p.

[9] Fernando Ch. Idioms and Idiomaticity. Oxford: Oxford University Press; 1996. p. 30–37.

[10] Смит Л.П. Фразеология английского языка. М.: Учпедгиз; 1959. 208 с.

[11] Moon R. Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus Based Approach. Oxford: Oxford University Press; 1998. 352 p.

[12] Bennett T.J.A. Aspects of English Colour Collocations and Idioms. Heidelberg: Winter; 1988. 301 p.

[13] Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Просвещение; 2021. 1210 с.

[14] Lähdemäki E. Nyt on keitetty läski paistettu: Havaintoja suomen ja ruotsin ruokaidiomeista. In: Fennistica fausta in honorem Mauno Koski septuagenarii. Åbo: Åbo Akademi; 2000. S. 83–95.

[15] Löflund J. Suomen ja ruotsin kasvi-idiomeista. In: Fennistica fausta in honorem Mauno Koski septuagenarii. Åbo: Åbo Akademi; 2000. S. 65–82.

[16] Häkkinen K. Idiomin määritelmiä. In: Fennistica fausta in honorem Mauno Koski septuagenarii. Åbo: Åbo Akademi; 2000. S. 1–15.

[17] Кульпина В.Г. Лингвистика цвета: Термины цвета в русском и польском языках. М.: Московский лицей; 2001. 470 с.

[18] Завьялова Н.А. Фразеологические единицы с колоративным компонентом как составляющая дискурса повседневности Японии, Великобритании и России. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та; 2011. 320 с.

Изучение сравнительно-сопоставительной цветовой идиоматики не ограничивается упомянутыми работами. Тем не менее, несмотря на обширный массив научных изысканий, сопоставительный анализ английских и финских идиом остается малоизученным. В связи с этим возникает необходимость в проведении исследования цветовых обозначений в идиомах английского и финского языков.

Материалы и методы

Комплекс методов, применяемых в исследовании, обусловлен его многоаспектным характером. Кроме общенаучных методов (анализа, синтеза, индукции, дедукции и аналогии), для анализа, сравнения и обобщения данных использовались: метод компонентного анализа для выявления семы «цвет» в значении идиом; структурного анализа с целью определения категориального значения и синтаксических моделей идиом; сопоставительный метод для обнаружения общих характеристик и отличительных особенностей (определения языковой симметрии и асимметрии) двух исследуемых лексических систем.

Выбранная методика обеспечила систематизацию языкового материала и поспособствовала выявлению глубоких связей между цветоидеоматическими системами двух языков. Метод количественного анализа иллюстративного материала и статистической обработки данных позволил сделать выводы более репрезентативными.

Материалом исследования послужили идиоматические единицы английского и финского языков, включающие в себя компонент-колороним. Материал получен методом сплошной выборки из лексикографических источников английского[19] и финского языков[20].

Результаты исследования и их обсуждение

Идиомы с элементом цветообозначения в английском и финском языках выполняют символическую функцию, отражая культурные, исторические и социальные коннотации. Они используются для описания различных аспектов реальной действительности: человека, его характера, профессиональной принадлежности, эмоций, а также неодушевленных предметов и явлений, разнообразных действий, состояний и качеств.

В ходе сбора иллюстративного материала было выявлено 283 английских и 149 финских идиоматических единиц. Исследуемые идиомы группировались вокруг 11 базовых колоронимов.

В английском языке по степени частотности колоронимы распределились следующим образом: *black* ‘черный’ – 75 (27 %), *blue* ‘синий’ – 56 (20 %), *white* ‘белый’ – 41 (14 %), *red* ‘красный’ – 40 (14 %), *green* ‘зеленый’ – 30 (11 %), *yellow* ‘желтый’ – 12 (4 %), *brown* ‘коричневый’ – 10 (3 %), *grey* ‘серый’ – 9 (3 %), *purple* ‘фиолетовый’ – 5 (2 %), *pink* ‘розовый’ – 5 (2 %). С колоронимом *orange* ‘оранжевый’ идиом обнаружено не было.

Числовой анализ финских идиом выявил следующее распределение элементов цветообозначения: *musta* ‘черный’ – 44 (30 %), *valkoinen* ‘белый’ – 27 (18 %), *punainen* ‘красный’ – 20 (13 %), *harmaa* ‘серый’ – 20 (13 %), *vihreä* ‘зеленый’ – 18 (12 %), *sininen* ‘синий’ – 8 (5 %), *keltainen* ‘желтый’ – 7 (5 %), *ruskea* ‘коричневый’ – 5 (3 %). С колоронимами *violetti* ‘фиолетовый’, *pinkki* ‘розовый’ и *oranssi* ‘оранжевый’ идиом не обнаружено.

В ходе отбора материала были также выделены идиомы с колоронимом *vaaleanpunainen* ‘светло-красный’: *katsella maailmaa vaaleanpunaisten* (*silmä*)*lasien*

[19] Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь; Соломник Т.Г. Словарь современных английских идиом. СПб.: Золотой век; 2003. 416 с.; Englanti-suomi idiomisanakirja. Helsinki: Gummerus; 2014. 621 s.; Longman Idioms Dictionary. Longman; 1998. 398 p.

[20] Kielitoimiston sanakirja: Kotimaisten kielten keskuksen verkkojulkaisuja. URL: https://www.kielitoimistonsanakirja.fi (accessed 02.03.2025); Kari E. Naulan kantaan. Nykysuomen idiomisanakirja. Helsinki: Otava; 1993. 232 s.; Nurmi T. Suuri suomen kielen sanakirja. Jyväskylä: Gummerus; 2004. 1344 s.; Muikku-Werner P., Lantunen J.H., Kokko O. Suurella sydämellä ihan sikana. Suomen kielen kuvaileva fraasisanakirja. Jyväskylä: Gummerus; 2008. 467 s.

läpi ‘смотреть на мир сквозь розовые очки’; и *mustavalkoinen* ‘черно-белый’: *mustavalkoinen näkemys* ‘однобокий взгляд’, тем не менее цветообозначения с данными колоронимами в выборку не вошли, поскольку не являются монолексемными единицами и, как следствие, базовыми оттенками.

Таким образом, цветовая картина в идиомах отражает как универсальные тенденции, так и специфику языкового и культурного восприятия. Разница в частотности некоторых цветов (например, *синий* vs *серый*) в идиомах может объясняться культурными и природными факторами.

Рассмотрим указанные идиоматические системы с точки зрения их предметно-категориальных характеристик. Для выявления общих свойств и отличительных особенностей исследуемых идиоматических систем английского и финского языков был проведен подробный структурный анализ, в основу которого положены принципы классификации, разработанной А. М. Чепасовой[21]. Анализируя фразеологизмы русского языка, исследователь выдвигает тезис о том, что все фразеологизмы распадаются на классы, где «каждый класс представляет собой открытую фразеологическую систему единиц, обладающих определенным типом семантики или одним категориальным значением и закрепленными за ним структурно-грамматическими категориями и признаками». В соответствии с данным принципом А. М. Чепасова выделяет три разряда фразеологизмов, включающие 9 групп: номинативные (охватывающие предметные, признаковые, процессуальные, количественные и качественно-обстоятельственные единицы), грамматические (представленные фразеологическими предлогами, союзами, частицами), модальные (выражающие субъективно-оценочное отношение говорящего к содержанию сообщения).

На основе собранного иллюстративного материала в двух анализируемых языках были выделены 5 типов идиоматических выражений, классифицированных по категориальному признаку: 1) предметные, 2) процессуальные, 3) призначные, 4) качественно-обстоятельственные, 5) модальные идиоматические выражения. При этом модальные устойчивые выражения зафиксированы лишь в английском материале. В корпусе исследуемых цветовых идиом грамматические идиомы представлены не были. Дальнейшая систематизация внутри каждой группы осуществлялась на тематической основе.

1. **Предметные идиомы с колоронимом** соотносятся с именами существительными и используются для номинации одушевленных / живых существ, а также неодушевленных предметов и явлений.

Следующие группы идиом (1.1–1.5) обладают номинативной функцией, характеризующей живых существ, в том числе человека:

1.1 Характер: англ. *yellow dog* амер. разг. ‘подлый, трусливый человек; презренное существо, прохвост’, *a white man* ‘порядочный, честный, благовоспитанный человек, прекрасный человек’; фин. *ruskeakieli* ‘льстец, подхалим’, *vihreä leski* ‘одинокая женщина при наличии мужа, часто домохозяйка из пригорода, зацикленная на своих детях и собственных стесненных условиях жизни’;

1.2 Происхождение, национальность: англ. *blue blood* ‘голубая кровь, аристократическое происхождение’; фин. *sininen veri* ‘человек благородного происхождения’, *mustalainen* ‘цыган’;

1.3 Отношение окружающих к человеку: англ. *the blue-eyed boy* ‘любимчик, всеобщий баловень’, *black beast* ‘ненавистный человек, предмет ненависти и отвращения; проклятие чьей-л. жизни’; фин. *musta hevonen* (букв. темная лошадка) ‘человек, чьи способности, намерения или потенциал неочевидны, но который может неожиданно проявить себя (в спорте, политике)’, *musta lammas* (букв. черная овца) ‘паршивая овца’;

[21] Чепасова А.М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов: учеб. пособие. Челябинск: Изд-во ЧГПУ; 2006. 143 с.

1.4 Профессиональная, партийная и иная организационная принадлежность: англ. *a blue coat* (букв. синий мундир) 1) солдат, моряк; 2) амер. ист. солдат армии северян (во время гражданской войны 1861–1865 гг.), *the black gang* (букв. черная бригада) ‘кочегары, рабочие, грузящие уголь’; фин. *harmaat veljet* (букв. серые братья) ‘францисканцы’, *valkokaulustyöläinen* ‘офисный работник’;

1.5 Группа предметных идиом включает имена собственные, использующиеся для номинации человека (антропонимы), а также для обозначения животных (зоонимы) и мифических существ (мифонимы). Более репрезентативен в анализируемых языках корпус антропонимов, например: англ. *Brown, Jones and Robinson* (букв. Браун, Джонс и Робинсон) ‘простые, рядовые англичане’, *blue noses* (букв. посиневшие носы) амер. прозвище канадцев, особ. из Новой Шотландии, намекающее на суровый климат страны; фин. *valkoinen Kristus* – имя, которым скандинавы называли Христа, *valkoinen kenraali* – прозвище К. Г. Маннергейма. Зоонимы и мифонимы представлены единичными номинациями: англ. *Black and tan* ‘терьер’; фин. *pieni vihreä mies* ‘гуманоид’.

Выполняя номинативную функцию, английские и финские предметные идиомы-колоронимы также обозначают неодушевленные предметы и явления (1.6–1.12):

1.6 Конкретные предметы материального быта: англ. *green room* ‘артистическая гримерка’, *yellow rag* (или *sheet*) ‘бульварная газета, бульварный листок’, *black letter* ‘готический шрифт’; фин. *keltaiset sivut* ‘страницы телефонного справочника’, *valkoinen / valkea linja* ‘бытовая техника’, *musta laatikko* ‘бортовой самописец в самолете’;

1.7 Время, события, периоды жизни: англ. *a black day* ‘черный (трагический) день’, *gray* (или *grey*) *hairs* ‘старость’; фин. *punainen minuutti* (букв. красная минута) ‘решающий момент’, *joskus vihreässä nuoruudessani* (букв. когда-то в пору моей зеленой молодости) ‘в пору юности’, *sininen hetki* ‘момент голубоватых сумерек перед наступлением темноты, нежный, романтичный момент’;

1.8 Вещества: англ. *blue milk* ‘снятое молоко’, *green goods* ‘зелень, свежие овощи’, *black diamonds* (букв. черные бриллианты) ‘каменный уголь’, *grey matter* (букв. серое вещество) ‘мозг’; фин. *musta leipä* ‘ржаной хлеб’, *mustamakkara* ‘кровяная колбаса’;

1.9 Отвлеченные (абстрактные) понятия: англ. *the blues* ‘грусть, печаль’, *a yellow streak* ‘трусость’; фин. *valkoinen valhe* ‘ложь во благо’;

1.10 Природные явления: англ. *black frost* ‘холода без инея и снега, бесснежные морозы’, *white caps* (или *horses*) (букв. барашки) ‘белые гребни бурунов’ ; фин. *harmaa sää* ‘пасмурная, тоскливая погода’;

1.11 Территории: англ. *redlight district* ‘квартал красных фонарей, район публичных домов’; фин. *vihreä helvetti* ‘территория тропического леса’, *harmaa vyöhyke* (букв. серая зона) ‘область между военными союзами’ и т. д.;

1.12 Термины из различных отраслей науки: *grey matter* (букв. серое вещество) ‘мозг’, *black letter* ‘готический шрифт’; фин. *musta laatikko* ‘бортовой самописец в самолете’, *valkoinen kohina* физ. ‘белый шум’, *vihreä liike* (букв. зеленое движение) экол. ‘движение экологов’.

Одной из характерных черт английской и финской идиоматических систем цветообозначения является использование имен собственных для указания на неодушевленные предметы и явления. Здесь представлены лексические единицы, вошедшие в состав следующих предметных категорий (1.13–1.19):

1.13 Отдельные предметы английской и финской культур: англ. *Brown Bess* ист. ‘кремневое ружье (состоявшее на вооружении английской армии в XVIII в.)’, *Brown Betty* преим. амер. ‘хлебный пудинг с яблоками’; фин. *Musta Pekka / Mustapekka* ‘детская карточная игра’;

1.14 Средства передвижения: англ. *Black Maria* (букв. черная Мария) ‘тюремная карета, тюремный фургон’; фин. *mustamaija* (букв. черная Майя) ‘полицейский фургон’;

1.15 Документы: англ. *the Black Code* (букв. Черный кодекс) амер. ист. ‘рабовладельческие законы до отмены рабства’; фин. *Sininen kirja* ‘бизнес-справочник (издаваемый *Finnish Commerce and Industry Ltd*, основанной в 1929 г., а с 1946 г. именуемой *Sininen Kirja Ltd*)’;

1.16 Медали, знаки отличия: англ. *a Purple Heart* (букв. Пурпурное сердце) амер. ‘медаль за ранение, полученное в ходе военных действий’; в финском языке данная группа не представлена;

1.17 Предприятия, учреждения, общества, объединения: англ. *blue ribbon army* ‘общество трезвости’, *the red, white and blue* ‘английский флот и армия (по цветам флага)’; фин. *Puna-armeija* ‘Красная Армия’, *Valkoinen armeija* / *hallitus* ‘Белая армия / правительство’;

1.18 Отрезки времени и события: англ. *Black* / амер. *blue Monday* школ. жарг. ‘первый день занятий после каникул’; в финском языке в данной группе идиомы не обнаружены;

1.19 Топонимы: англ. *the Black Belt* (букв. черный пояс) амер. ‘южные районы США, где преобладает негритянское население’; фин. *mustien maanosa* ‘черный континент (Африка)’, *Valkoinen Talo* ‘Белый дом (официальная резиденция президента США)’.

2. **Процессуальные идиомы с элементом цветообозначения**, обладающие категориальным значением, свойственным глаголу, и выражающие действие или состояние. Действия, связанные с движением, речевой, мыслительной деятельностью, а также поступками и поведением человека, наиболее часто описываются через цветовые метафоры:

2.1 Движение, перемещение: англ. идиома *disappear into the blue* ‘раствориться в воздухе’ передает движение и рисует образ внезапного исчезновения, где *blue* ассоциируется с небом или горизонтом; фин. идиома *ajaa päin punaista* означает буквально ‘нарушать правила, передвигаясь на красный сигнал светофора’;

2.2 Речевая деятельность: англ. *to make* / *turn the air blue* переводится как ‘ругаться, употребляя в речи резкие, неприличные слова’; фин. *huutaa pää punaisena* ‘громко кричать’, особенностью финской идиомы является не сама речевая деятельность, а сильные эмоции, гнев и возбуждение говорящего, передаваемые компонентом-колоронимом;

2.3 Мыслительная деятельность: англ. *to know black from white* ‘понимать, в чем дело, быть себе на уме’, *to be in a brown study* ‘быть в мрачном раздумье, глубоко задумываться’; фин. *ei ole harmainta aavistustakaan* ‘не иметь ни малейшего представления (о чем-либо)’. Все эти идиомы связаны с познанием, пониманием или его отсутствием и передают в широком смысле мыслительную деятельность;

2.4 Поведение и поступки: англ. *show the white feather* ‘струсить, смалодушничать’, *black smb’s eye* ‘подбить кому-либо глаз’; фин. *päästä vihreälle oksalle* ‘добиться хорошего финансового положения’;

2.5 Физическое, эмоциональное, социальное состояние. Идиомы с цветовым колоронимом в английском и финском языках передают широкий спектр состояний индивидуума, в том числе: 1) усталость: англ. *to do smth until* / *till one is blue in the face* ‘делать что-то до изнеможения, до посинения’, *to be blue in the face* ‘быть изнеможенным; до посинения’; 2) состояние уныния: англ. *to be blue*, *be in the blues*, *to look blue*, *the black dog is on one’s back* ‘хандрить’; 3) пессимизм и оптимизм: англ. *to see through rose glasses* (букв. видеть сквозь розовые очки) ‘иметь оптимистический взгляд на мир’. В финском языке имеется аналогичная идиома *katsella maailmaa vaaleanpunaisten (silmä)lasien läpi* букв. ‘смотреть на мир сквозь розовые очки’; однако в обеих идиомах используется не базовые колоронимы, а именно: англ. *rose* и фин. *vaaleanpunainen*; 4) беспокойство и раздражение: англ. *to see the red light* ‘видеть опасность’; фин. *nähdä punaista* ‘злиться’, *saada harmaita hiuksia jostakin*

‘беспокоиться по поводу чего-либо’; 5) зависть: англ. *to be green with envy* ‘позеленеть от зависти’; фин. *olla vihreänä kateudesta* / *kateudesta vihreä* ‘быть очень завистливым’, *ruoho on vihreämpää aidan toisella puolella* (букв. по ту сторону забора трава зеленее) ‘завидовать’; 6) физическое состояние / здоровье: англ. *keep the bones green* ‘сохранять здоровье’, *be* / *look white about* (амер. *around*) *the gills* ‘выглядеть больным, плохо выглядеть’; 7) финансовое положение: англ. *to be in the red* ‘быть в долгах’, *to be in the black* ‘быть в прибыли’; 8) социальные отношения: англ. *to be born in* (*or to*) *purple* ‘родиться в знатной семье, в роскоши’, *be* / *get in smb’s black books* ‘быть на плохом счету или в немилости у кого-либо, впасть в немилость, потерять чье-либо расположение’; фин. *olla armeijan harmaissa* / *kenttäharmaissa* ’быть на военной службе, служить в армии’).

3. **Призначные идиомы с элементом колоронимом**, обладающие категориальным значением прилагательного и служащие для характеристики свойств и признаков одушевленных существ и неодушевленных предметов.

Английские призначные идиомы строятся на базе следующих цветов: черный – *black* (или *blue*) *in the face* ‘багровый (от усилий или раздражения)’, синий – *blue chip:* а) относящийся к ценному имуществу; б) первоклассный, престижный, красный – *red in tooth and claw* ‘жестокий и беспощадный’, зеленый – *not as green as one is cabbage-looking* разг. шутл. ‘не такой уж глупый, как может показаться’, желтый – *yellow-livered* ‘трусливый’, белый – *lily-white* ‘белоснежный, непорочный’, коричневый – *browned off* жарг. ‘недовольный, раздраженный; сыт (чем-л.) по горло’, розовый – *in the pink* (*of health*) разг. ‘в прекрасном состоянии здоровья’. Большая часть английских идиом данного класса представляет собой разнообразные сравнительные конструкции, например: *as black as thunder* / *a thundercloud* / *night* (букв. черный как гром / грозовая туча / ночь) ‘мрачнее тучи’, *like a red rag to a bull* (букв. как красная тряпка для быка) ‘раздражитель, раздражающий’, *whiter than white* (букв. белее белого) ‘безупречно чистый’.

Финские идиомы-колоронимы в большинстве своем не содержат прямого сравнения и формируются преимущественно на основе метафорических переносов, например: *mustasukkainen* / *mustankipeä* (букв. черный + больной) ‘ревнивый, завистливый’, *sinisilmäinen* (букв. голубоглазый) ‘доверчивый’. Сравнения типа *valkoinen kuin lumi* / *lakana* / *kuolema* ‘белый как снег / простыня / смерть’ носят единичный характер. Помимо упомянутых колоронимов, финские призначные идиомы содержат также следующие цвета: коричневый – *ruskeakielinen* ‘льстивый’, серый – *armeijan harmaat* ‘военный (о службе)’, зеленый – (*hän on alalla*) *aivan vihreä* ‘неопытный, необученный’. Наиболее частотны выражения с цветовым компонентом «черный» – *mustaihoinen* ‘темнокожий’, *mustanpuhuva* ‘зловещий, мрачный’.

4. В ходе анализа были выявлены **обстоятельственные идиомы с цветовым компонентом**, обладающие категориальным значением, свойственным наречию. Данная группа представлена двумя подгруппами:

4.1 Группа качественно-обстоятельственных идиом связана с описанием признака действия и соотносится с наречиями и словами категории состояния. Они характеризуют то, как и при каких условиях происходит действие.

Лексикографическое исследование выявило несколько финских идиом, имеющих аналоги в английском языке. В частности: фин. *mustaa valkoisella* (букв. черным по белому) ‘в напечатанном, письменном виде’ имеет аналог в английском языке – *in black and white* (букв. черным по белому) ‘в напечатанном, письменном виде’; *vaikka läpi harmaan kiven* (букв. хоть сквозь серый камень) ‘во что бы то ни стало’ соотносится с англ. идиомой *even through the gray stone* ‘вопреки всему, несмотря ни на что’. Английские идиомы, характеризующие образ действия, описывают быстроту, неожиданность или продолжительность действия, например: *like blue*

murder ‘чертовски быстро, со всех ног, сломя голову’, *out of the blue* ‘неожиданно, без предупреждения’*, a blue streak* амер. разг. ‘непрерывно, все время, без конца’.

В качественно-обстоятельственных английских идиомах цвет также создает образ для выражения частотности совершения действия, к примеру *once in a blue moon* ‘раз в год по обещанию, в кои-то веки’, т. е. редко;

4.2 В английском и финском языках была выделена группа обстоятельственных идиом с обозначением количества или степени. Основой ее выделения послужил больше семантический принцип, чем грамматический. Идиомы обозначают степень, малое, большое или неопределенное количество чего-либо. По грамматическому значению данные лексические единицы соотносятся с числительными или наречиями. Так, английская идиома *not have a red cent* ‘без гроша в кармане’ означает малое количество или полное отсутствие денег, а финская (*olla*) *mustana*(*an*) ‘полно, много’, наоборот, – избыток чего-либо, например: (*kadut*) *olivat mustanaan* (*kansaa*) / *mustana*(*an*) ‘(улицы) были (букв. черными) заполнены людьми’. Английские идиомы *till all is blue, true blue* ‘до предела, до крайней черты’, *the pink of perfection* ‘верх совершенства’ указывают на высшую степень интенсивности признака или действия.

5. **Модальные идиомы с компонентом колоронимом** представлены только в английском языке, они выражают отношение автора к сказанному и передают следующие оттенки значений: модальность эмоциональной уверенности: *by all that’s blue* редк. разг. ‘клянусь чем угодно!; черт возьми!’, *strike me blind pink if...* прост. ‘провалиться мне на этом самом месте, лопни мои глаза, разрази меня бог, если...’; оценку: *the kettle calls* (или *calling*) *the pot black* ‘оба хороши’; сомнение: *Do you see any green in my eye?* разг. шутл. ‘Неужели я кажусь вам таким легковерным, таким простаком?’.

Заключение

Проведенный структурно-семантический анализ английских и финских идиом с компонентом-колоронимом позволил выявить как универсальные тенденции, так и специфические особенности, обусловленные культурными, историческими и социальными факторами.

К общим чертам рассмотренных идиоматических систем можно отнести то, в обоих языках доминируют ахроматические цвета и основные хроматические. Это свидетельствует об универсальности восприятия данных цветов в культуре и языке. Например, идиомы с компонентами *black* и *musta* часто связаны с негативными эмоциями или явлениями, тогда как *white* и *valkoinen* ассоциируются с чистотой и невинностью.

Как в английском, как в финском языке идиомы-колоронимы выполняют прежде всего номинативную функцию для описания человека, его качеств, эмоций, социального статуса, а также для обозначения предметов, явлений и абстрактных понятий, что подтверждает символическую функцию цвета, например: англ. *blue blood* и фин. *sininen veri* обозначают аристократическое происхождение, англ. *Black Maria* и фин. *mustamaija* ‘тюремный, полицейский фургон’.

В результате структурного анализа идиоматических единиц были выявлены следующие общие структурные типы: предметные, процессуальные, признаковые, качественно-обстоятельственные. Наиболее многочисленной в обоих языках является группа предметных идиом: англ. *black day*, фин. *punainen minuutti*; далее следуют процессуальные: англ. *to be in the red*, фин. *päästä vihreälle oksalle*, передающие различную деятельность, состояния, движение и др.

Использование универсальных метафор – еще одна общая черта идиоматических единиц обоих языков, что указывает на схожие когнитивные механизмы. Например, англ. *in black and white* и фин. *mustaa valkoisella* для обозначения письменной формы,

англ. *black sheep* и *musta lammas* для указания на самого недисциплинированного в обществе, вызывающего наибольшее беспокойство человека.

В ходе исследования в системе английских идиом обнаружены сравнительные конструкции, например *as black as thunder*, *like a red rag to a bull*, тогда как финские идиомы строятся на метафорах *mustasukkainen*, что отражает разницу в способах образного выражения.

В английском языке была зафиксирована группа модальных идиом: *by all that's blue*, *strike me blind pink if...*, которые выражают эмоциональную оценку или сомнение. Отсутствие аналогичных конструкций в финском языке свидетельствует о различиях в лингвистических стратегиях, используемых для передачи субъективной модальности.

Будучи носителями культурно-специфических смыслов, анализируемые идиомы репрезентируют уникальные этнокультурные коды (бытовые, исторические, социальные), что обусловливает отсутствие полных соответствий между языками, например: англ. *Brown Betty*, *a Purple Heart*; фин. *mustamakkara*, *valkoinen kenraali*.

Сопоставительный анализ идиоматических систем двух языков продемонстрировал наличие языковой симметрии и асимметрии, которые проявляются в частотности использования цветообозначений, их семантических функциях и структурных характеристиках. Симметрия наблюдается в общих структурных типах, категориальных группах и универсальных метафорах, что обусловлено общими когнитивными процессами. Асимметрия связана с культурной спецификой, грамматическими особенностями, различиями в частотности цветообозначений.

Идиомы с компонентом-колоронимом являются важным элементом языковой картины мира, отражающим как универсальные, так и уникальные черты английской и финской культур. В результате выявлены общие закономерности и национальная специфика, что вносит вклад в теорию фразеологии и межкультурной коммуникации.

Проведенное исследование вносит значимый вклад во фразеологию, когнитивную лингвистику и межкультурную коммуникацию, выявляя универсальные и культурно-специфические закономерности в английских и финских идиомах с колоронимами. Дальнейшие исследования могут быть направлены на углубленное изучение влияния культурных и когнитивных факторов на формирование цветовых метафор в разных языках.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Davies I.R.L., Corbett G.G. A Practical Field Method for Identifying Basic Colour Terms. *Languages of the World*. 1995;(9):25–36.
2. Davies I.R.L., Corbett G.G. The Basic Color Terms of Russian. *Linguistics*. 1994;32(1):65–89. https://doi.org/10.1515/ling.1994.32.1.65
3. Davies I.R.L., Corbett G.G., Margalef J.B. Colour Terms in Catalan: An Investigation of Eighty Informants, Concentrating on the Purple and Blue Regions. *Transactions of the Philological Society*. 1995;(93):17–49. URL: https://clck.ru/3MzXfj (дата обращения: 02.03.2025).
4. Каргина Е.М. Структурно-стилистические особенности немецких фразеологизмов с компонентом-колоронимом. *Вестник Челябинского государственного университета*. 2024;(1):5–11. URL: https://journals.csu.ru/index.php/BulletinCSU/article/view/1994-2796-2024-483-1-12-21 (дата обращения: 04.03.2025).
5. Sutrop U. Eesti keele põhivärvinimed. *Keel ja Kirjandus*. 1995;(12):797–808. (In Est.)
6. Sutrop U. The Basic Colour Terms of Estonian. *Trames*. 2000;4(2):143–168. https://doi.org/10.3176/tr.2000.2.03
7. Bogatkin-Uusküla M., Sutrop U. Tänapäeva ungari keele põhivärvinimed. *Keel ja Kirjandus*. 2005;(7):558–570. URL: https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=4240 (дата обращения: 02.03.2025).
8. Avagyan N., Nersisyan N. The Perception of *Black* and *White* in English and Armenian Idioms. *Armenian Folia Anglistika*. 2024;20(1):142–152. https://doi.org/10.46991/AFA/2024.20.1.142
9. Özgen E., Davies I.R.L. Turkish Color Terms: Tests of Berlin and Kay's Theory of Color Universals and Linguistic Relativity. *Linguistics*. 1998;(36):919–956. https://doi.org/10.1515/ling.1998.36.5.919
10. Davies I.R.L., Davies Ch., Corbett G.G. The Basic Colour Terms of Ndebele. *African Languages and Cultures*. 1994;7(1):36–48. https://doi.org/10.1080/09544169408717774

11. Uusküla M. Distribution of Colour Terms in Ostwald's Colour Space in Estonian, Finnish, Hungarian, Russian and English. *Trames*. 2006;10(2):152–168. https://doi.org/10.3176/tr.2006.2.04
12. Uusküla M., Sutrop U. Preliminary Study of Basic Colour Terms in Modern Hungarian. *Linguistica Uralica*. 2007;43(2):102–123. https://doi.org/10.3176/lu.2007.2.04
13. Turunen R. Die Farbbezeichnungen im Moksha-Mordwinischen. *Finnisch Ugrische Forschungen*. 2002;(57):167–194. (In Germ.)
14. Цыбина Л.В., Комиссарова Н.Г., Зиновьев Е.В. Структурно-семантические типы фразеологизмов с компонентом части тела. *Russian Linguistic Bulletin*. 2023;(4):1–7. https://elibrary.ru/ildppc
15. Водясова Л.П. Фразеологизмы-символы со значением «части человеческого тела» в русском и эрзянском языках. *NovaInfo*. 2016;(54):146–150. URL: https://novainfo.ru/article/8524 (дата обращения: 02.03.2025).
16. Дригалова Е.Д., Мосина Н.М. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с соматизмом «pää» / «голова» в финском и русском языках. *Огарев-online*. 2017;5(8):1–5. URL: https://ogarev-online.ru/2311-2468/article/view/283210 (дата обращения: 02.03.2025).
17. Мосина Н.М., Казаева Н.В. Семантическая характеристика и особенности фразеологических единиц с компонентом-соматизмом fej / pää / пря 'голова' в венгерском, финском и мокшанском языках. *Финно-угорский мир*. 2017;(3):39–46. URL: https://csfu.mrsu.ru/ru/archives/2023 (дата обращения: 02.03.2025).
18. Алиева П.Г. Цветовой код культуры во фразеологизмах разных языков. *Мир науки, культуры, образования*. 2023;(3):344–346. https://doi.org/10.24412/1991-5497-2023-3100-344-346
19. Балуян С.Р., Цысь А.А. Ахроматические колоронимы в составе идиоматических выражений: сравнительный анализ русского, английского и немецкого языков. *Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2023;(3):57–67. URL: https://journals.vsu.ru/lic/article/view/11456 (дата обращения: 04.03.2025).
20. Шумбасова С.С. Фразеологизмы с компонентом колоронимом "черный" и "белый" в английском и немецком языках: типологическое исследование. *Казанская наука.* 2024;(6):224–226. https://elibrary.ru/iofdlc
21. Зольникова Ю.В. Цветообозначения во фразеологической картине мира немецкого и русского языков. *Вестник Челябинского государственного университета*. 2009;(30):88–93. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/tsvetooboznacheniya-vo-frazeologicheskoy-kartine-mira-nemetskogo-i-russkogo-yazykov (дата обращения: 02.03.2025).

Информация об авторах:

Мосина Наталья Михайловна, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка для профессиональной коммуникации МГУ им. Н. П. Огарёва (430005, Российская Федерация, г. Саранск, ул. Большевистская, д. 68), ORCID: https://orcid.org/0000-0003-1742-5438, SPIN-код: 2575-6811, natamish@rambler.ru

Комиссарова Наталья Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для профессиональной коммуникации МГУ им. Н. П. Огарёва (430005, Российская Федерация, г. Саранск, ул. Большевистская, д. 68), ORCID: https://orcid.org/0000-0001-7236-4530, SPIN-код: 4214-9203, natakomis@mail.ru

Вклад авторов:

Н. М. Мосина – формулирование идеи исследования, целей и задач; разработка методологии исследования; осуществление научно-исследовательского процесса, включая сбор данных; создание и подготовка рукописи: написание черновика рукописи, включая его перевод на иностранный язык.

Н. Г. Комиссарова – создание и подготовка рукописи: критический анализ черновика рукописи, внесение замечаний и исправлений членами исследовательской группы, в том числе на этапах до и после публикации.

Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

Поступила 30.04.2025; одобрена после рецензирования 14.07.2025; принята к публикации 21.07.2025.

REFERENCES

1. Davies I.R.L., Corbett G.G. A Practical Field Method for Identifying Basic Colour Terms. Languages of the World. 1995;(9):25–36.
2. Davies I.R.L., Corbett G.G. The Basic Color Terms of Russian. Linguistics. 1994;32(1):65–89. https://doi.org/10.1515/ling.1994.32.1.65
3. Davies I.R.L., Corbett G.G., Margalef J.B. Colour Terms in Catalan: An Investigation of Eighty Informants, Concentrating on the Purple and Blue Regions. Transactions of the Philological Society. 1995;(93):17–49. Available at: https://clck.ru/3MzXfj (accessed 02.03.2025).
4. Kargina E.M. Structural and Stylistic Features of German Phraseological Units with a Coloronym Component. Bulletin of Chelyabinsk State University. 2024;(1):5–11. (In Russ., abstract in Eng.) Available at: https://journals.csu.ru/index.php/BulletinCSU/article/view/1994-2796-2024-483-1-12-21 (accessed 04.03.2025).
5. Sutrop U. Eesti keele põhivärvinimed. Keel ja Kirjandus. 1995;(12):797–808. (In Est.)
6. Sutrop U. The Basic Colour Terms of Estonian. Trames. 2000;4(2):143–168. https://doi.org/10.3176/tr.2000.2.03

7. Bogatkin-Uusküla M., Sutrop U. Tänapäeva ungari keele põhivärvinimed. Keel ja Kirjandus. 2005;(7):558–570. (In Est.) Available at: https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=4240 (accessed 02.03.2025).
8. Avagyan N., Nersisyan N. The Perception of Black and White in English and Armenian Idioms. *Armenian Folia Anglistika*. 2024;20(1):142–152. https://doi.org/10.46991/AFA/2024.20.1.142
9. Özgen E., Davies I.R.L. Turkish Color Terms: Tests of Berlin and Kay's Theory of Color Universals and Linguistic Relativity. *Linguistics*. 1998;(36):919–956. https://doi.org/10.1515/ling.1998.36.5.919
10. Davies I.R.L., Davies Ch., Corbett G.G. The Basic Colour Terms of Ndebele. *African Languages and Cultures*. 1994;7(1):36–48. https://doi.org/10.1080/09544169408717774
11. Uusküla M. Distribution of Colour Terms in Ostwald's Colour Space in Estonian, Finnish, Hungarian, Russian and English. *Trames*. 2006;10(2):152–168. https://doi.org/10.3176/tr.2006.2.04
12. Uusküla M., Sutrop U. Preliminary Study of Basic Colour Terms in Modern Hungarian. *Linguistica Uralica*. 2007;43(2):102–123. https://doi.org/10.3176/lu.2007.2.04
13. Turunen R. Die Farbbezeichnungen im Mokscha-Mordwinischen. *Finnisch Ugrische Forschungen*. 2002;(57):167–194. (In Germ.)
14. Tsybina L.V., Komissarova N.G., Zinovev Y.V. Structural and Semantic Types of Phraseological Units with a Body Part Component. *Russian Linguistic Bulletin*. 2023;(4):1–7. (In Russ., abstract in Eng.) https://elibrary.ru/ildppc
15. Vodyasova L.P. [Phraseological Symbols with the Meaning of "Parts of the Human Body" in Russian and Erzya]. *NovaInfo*. 2016;(54):146–150. (In Russ.) Available at: https://novainfo.ru/article/8524 (accessed 02.03.2025).
16. Drigalova E.D., Mosina N.M. Phraseological Units with Somatism "Pää" / "Head" in Finnish and Russian Languages: A Comparative Analysis. *Ogarev-online*. 2017;5(8):1–5. (In Russ., abstract in Eng.) Available at: https://ogarev-online.ru/2311-2468/article/view/283210 (accessed 02.03.2025).
17. Mosina N.M., Kazaeva N.V. Semantic Characteristics and Features of Phraseological Units with Component-Somatism fej / pää / пря 'Head' in the Hungarian, Finnish and Moksha Languages. *Finno-Ugric World*. 2017;(3):39–46. (In Russ., abstract in Eng.) Available at: https://csfu.mrsu.ru/ru/archives/2023 (accessed 02.03.2025).
18. Alieva P.G. Color Code of Culture in Phraseological Units of Different Languages. *The World of Science, Culture and Education*. 2023;(3):344–346. (In Russ., abstract in Eng.) https://doi.org/10.24412/1991-5497-2023-3100-344-346
19. Baluyan S.R., Tsys A.A. Achromatic Colour Terms in Ideomatic Expressions: A Comparative Survey of Russian, English and German. *Proceedings of Voronezh State University. Ser.: Linguistics and Intercultural Communication*. 2023;(3):57–67. (In Russ., abstract in Eng.) Available at: https://journals.vsu.ru/lic/article/view/11456 (accessed 04.03.2025).
20. Shumbasova S.S. [Phraseological Units with the Component Coloronym "Black" and "White" in English and German: A Typological Study]. *Kazanskaya nauka*. 2024;(6):224–226. (In Russ.) https://elibrary.ru/iofdlc
21. Zolnikova Yu.V. [Color Designations in the Phraseological Worldview of the German and Russian Languages]. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2009;(30):88–93. (In Russ.) Available at: https://cyberleninka.ru/article/n/tsvetooboznacheniya-vo-frazeologicheskoy-kartine-mira-nemetskogo-i-russkogo-yazykov (accessed 02.03.2025).

Information about the authors:

Natalya M. Mosina, Dr.Sci. (Philol.), Professor of the Department of English for Professional Communication, National Research Mordovia State University (68 Bolshevistskaya St., Saransk 430005, Russian Federation), ORCID: https://orcid.org/0000-0003-1742-5438, SPIN-code: 2575-6811, natamish@rambler.ru

Natalya G. Komissarova, Cand.Sci. (Philol.), Associate Professor of the Department of the English language for Professional Communication, National Research Mordovia State University (68 Bolshevistskaya St., Saransk 430005, Russian Federation), ORCID: https://orcid.org/0000-0001-7236-4530, SPIN-code: 4214-9203, natakomis@mail.ru

Authors' contribution:

N. M. Mosina – ideas; formulation or evolution of overarching research goals and aims; development of methodology; conducting a research and investigation process, specifically performing the data; preparation and creation of the published work, specifically writing the initial draft (including substantive translation).

N. G. Komissarova – manuscript creation and preparation: critical analysis of the manuscript draft, incorporation of comments and revisions by members of the research team, including at both pre-publication and post-publication stages.

All authors have read and approved the final manuscript.

Submitted 30.04.2025; revised 14.07.2025; accepted 21.07.2025.